

解读CET翻译方法-CET翻译 PDF转换可能丢失图片或格式，
建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/501/2021_2022__E8_A7_A3_E8_AF_BBCET_E7_c83_501678.htm 谈到翻译就难免牵涉到双语运用问题。译者对相关的两种语文即使不精通，也要有良好的水平，这是翻译的先决条件。接着，他还要晓得双语在词语运用上的不同，以及句子结构上的差别，然后才能在“理解”原文之后，通过适当的方法和技巧，把译文端出来，呈献给读者品尝。所谓适当的方法，就是指“直译”(Literal translation)和“意译”(Free translation)。直译可以对号入座，字字翻译，但很多时候必须在句子某些成分上作些词类、词序、句式等方面的调整或变动，才能把译文带入既“忠实”又“流畅”的佳境。如果直译行不通或是不理想的话，就只好意译了。例如：(1) x: How much have you suffered, Irene? y: A lot. x: 爱玲，你吃了多少苦？ y: 一言难尽。(2) x: 你这个人真是“狗嘴里长不出象牙。” x: A filthy mouth cannot utter decent language. You are really such a person. 如果把第一句里的“a lot”直译为“许多”或“很多很多”，这句话自然吗？如果把第二句译成“A dog's mouth doesn't spit out an ivory”，只懂英语的人听了不会莫名其妙吗？意译技巧最常见于中英惯用语的对译。除了上述“狗嘴里长不出象牙”之外，再看些其他意译的例子。(3) Don't put on airs. (别摆架子) (4) What is done is done. (木已成舟) (5) Kicking a man when he is down. (打落水狗) (6) Pull out the evil by the roots. (斩草除根) 意译虽重要，直译也可贵；能字字对译最好，若不能，就稍微整容或变型，以符合译文的外貌，保持原文的精髓。

现在就让我先举些中英直译的好例子：(7) 他是只纸老虎。(He is a paper tiger) (8) 别流鳄鱼泪。(Don ' t shed crocodile tears) (9) 应该弥补代沟。(We must bridge the generation gap) (10) 这事使他丢脸。(This matter makes him lose face) (11) 如何提高生产力？(How to increase productivity?) 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com